

# Regula S. Benedicti

## Die deutschen Ausgaben (1930-1965)

Von Bernd Jaspert — Marburg

### Vorbemerkung

Die vollständige Statistik deutscher Übersetzungen der *Regula Sancti Benedicti* (RB) seit 1930 bis zur Gegenwart (jüngste RB-Ausgabe: 1965) zählt 35 Nummern. *Albareda* führt in seiner *Bibliografia de la Regla benedictina* für die Zeit von 1489 bis 1929 78 deutsche RB-Editionen auf<sup>1</sup>. Allerdings weist *Albaredas* Verzeichnis Lücken auf, die bald durch einen Supplementband, den der belgische Benediktiner *Jean-Damascène Broekaert* (*Brugge*) vorbereitet, gefüllt werden sollen.

Die folgende Bibliographie deutscher RB-Drucke (1930—1965) entstand in Vorbereitung einer *Internationalen Ausgaben-Bibliographie der Benediktusregel*, die für die Jahre 1930 bis zur Gegenwart an das Werk von *Albareda/Broekaert* anschließt, so daß in einigen Jahren sämtliche Druckfassungen der RB vom ersten Inkunabeldruck bis zur jüngsten Ausgabe der Gegenwart bibliographisch zugänglich sind<sup>2</sup>.

### Bibliographie

1. Regel des heiligen Vaters Benedictus  
nebst den vom Heiligen Vater Clemens XI. 1705 approbierten und von der hl. Kongregation der Religiösen 1928 revidierten Konstitutionen für die Benediktinerinnen von der ewigen Anbetung des allerheiligsten Sakraments.  
(Bonn) 1930, Selbstverlag der Benediktinerinnen von der ewigen Anbetung, 319 S. 8<sup>0</sup>  
(Lat. — dt. Ausg.).
2. St. Benedicti Regula Monachorum.  
Für das Noviziat übersetzt und erklärt von P. Cornelius Kössler, Novizenmeister in Admont.  
Graz 1931, Ulr. Mosers Verlag, 411 S. 8<sup>0</sup>  
(Lat. dt. Ausg.).
- 3.—10. Middle High German Translations of the Regula Sancti Benedicti.  
The Eight Oldest Versions, edited with an introduction, a Latin — Middle High German glossary and a facsimile page from each manus-

---

1) Monestir de Montserrat 1933.

2) Vgl. dazu: B. Jaspert, Neuere französische Ausgaben der Benediktusregel. Eine Statistik, in: Stud. Mitt. OSB 79 (1968) 435 ff., bes. S. 438; ders., Internationale Ausgaben-Bibliographie der Benediktusregel, in: Erbe u. Auftrag 44 (1968) 419 f.; ders., Regula S. Benedicti, International Bibliography: A Work-Report, in: The American Bened. Rev. 20 (1969) 157 ff.

cript by Carl Selmer, Hunter College of the City of New York.  
Cambridge, Massachusetts, 1933, The Mediaeval Academy Of America,  
VII — 364 S. + VIII Facsimiles. 4<sup>0</sup>  
(The Mediaeval Academy of America, Publication no. 17: Old German  
Prose Documents I)<sup>3</sup>.

11. Die Regel des hl. Benedikt.  
Mit 3 Kapitel über die Wirksamkeit seines Ordens, hrsg. v. Constantin  
Vidmar.  
Wien <sup>2</sup>1933, Reinhold, 152 S. 8<sup>0</sup>  
(Kl. hist. Monogr. 10).
12. Die Klosterregel des hl. Benedikt.  
Nach der Übersetzung des † P. Pius Bihlmeyer O.S.B.  
4. durchges. Aufl. Beuron/Hohenzollern 1934, Im Beuroner Kunstver-  
lag, 136 S. 8<sup>0</sup>
13. Regula monachorum;  
a reproduction of ms. Germ. 12 in the library of University college,  
University of London.  
o. O. 1935, The Modern language association of America, 50 Bl. 8<sup>0</sup>  
(Collection oft photographic facsimiles, no. 304)  
(Lat. — dt. Ausg.)<sup>4</sup>.
14. Regel des heiligen Vaters Benediktus  
mit dem vom Hl. Stuhl gutgeheißenen Konstitutionen der Kongregation  
der Missions-Benediktinerinnen von Tutzing.  
Tutzing 1935, Herz-Jesu-Kloster, 286 S. 8<sup>0</sup>
15. The London Benedictine Rule.  
An Unpublished Middle High German Manuscript of the Late Four-  
teenth Century. Edited with an Introduction, a Description of the  
Manuscript, a Definition of the Dialect, and a Facsimile Page, by  
Carl Selmer, Hunter College of the City of New York.  
München 1936, Selbstverlag der Bayer. Benediktinerakademie, 83 S. 8<sup>0</sup>  
(Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens  
und seiner Zweige, 11. Ergänzungsheft).

- 
- 3) Diese RB-Edition enthält *acht* Abdrucke mittelhochdeutscher RB-Manus-  
kripte: 1. RB Zwiefalten (Ms Stuttgart theol. et phil. 230; 12. Jh.; Kopie),  
2. RB Hohenfurth (Ms Hohenfurth 30; 13. Jh.), 3. RB Engelberg (Ms Engel-  
berg 72; 13. Jh.), 4. RB Asbach (Monac. germ. 91; 13. Jh.; Kopie), 5. RB Mün-  
chen früher Raitenhaslach (Monac. germ. 90; 13. Jh.; Kopie), 6. RB Admont  
(Ms Admont 624; Ende 13. Jh.; Kopie), 7. RB Oxford früher Eberbach (Bod-  
leiana, Cod. Laud. Mix. 237; Anfang 14. Jh.; Kopie), 8. RB Altomünster  
(Cod. Mon. germ. 36; 1388; wahrscheinlich Kopie).
  - 4) Exakte Beschreibung dieser RB-Ausgabe in: The Association Of Research  
Libraries, A Catalog Of Books, represented by Library of Congress — Prin-  
ted Cards, issued to July 31, 1942, vol. 12, New York 1958, S. 342.

16. Regel und Konstitution der Benediktinerinnen zu St. Walburg in Eichstätt, Bayern.  
Eichstätt 1937, St. Walburga Kloster, VI — 160 S. 8<sup>0</sup>.
17. Die Klosterregel des hl. Benedikt.  
Nach der Übersetzung des † P. Pius Bihlmeyer O.S.B.  
5. durchges. Aufl. Beuron/Hohenz. 1939, Im Beuroner Kunstverlag, 136 S. 8<sup>0</sup>
18. A Middle High German Benedictine Rule, ms. Wilhering, Austria, no. 14.  
Published for the first time, with philological introduction and notes by Eva Boettcher Lange.  
Latrobe, Pennsylvania, 1942, Archabbey Press, 166 S. 4<sup>0</sup>.
19. Die Regel Des Hl. Benedikt I.  
Harburg — Schwaben o. J. (1946), Druck: Walter Spiegelberger, 36 S. 8<sup>0</sup>  
(Benediktinisches Mönchtum, Heft 8. Herausgegeben von Dr. P. Paulus Weißenberger O.S.B. (Neresheim).  
Die Regel Des Hl. Benedikt II.  
Ebd., 56 S. 8<sup>0</sup>  
(Benediktinisches Mönchtum, Heft 9 . . .)  
(Beide Hefte zusammen enthalten die gesamte RB, thematisch geordnet.)
20. Die Regel Des Heiligen Benedikt.  
Übersetzt und kurz erklärt von Dr. P. Eugen Pfiffner, Dekan des Klosters Maria Einsiedeln.  
Einsiedeln/Zürich 1947, Benziger Verlag, 181 S. 8<sup>0</sup>.
21. Die Klosterregel des hl. Benedikt.  
Herausgegeben von der Erzabtei Beuron.  
6., verb. Aufl. Beuron — Hohenz. 1947, Beuroner Kunstverlag, 132 S. 8<sup>0</sup>.
22. Die Regel des heiligen Benedictus,  
neu übersetzt von F. Franz Faessler O.S.B., eingeleitet von Leodegar Hunkeler O.S.B.  
In: Balthasar, H. U. v., Die großen Ordensregeln.  
Einsiedeln/Zürich/Köln 1948, Verlagsanstalt Benziger & Co. AG., 348 S. 8<sup>0</sup>.<sup>5</sup>  
(Menschen der Kirche — In Zeugnis und Urkunde VIII).
23. Regula Monasteriorum Sancti Patris Benedicti  
Cum Constitutionibus Monialium Deo servientium in Monasterio Sanctae Mariae de Kempis a S. Sede approbatis et prelo mandatis iussu Rev. Domnae Felicitatis Berg O.S.B. Anno Domini MCMIL Abbatissae eiusdem Monasterii.

---

5) Möglicherweise ist eine angeblich 1947 erschienene RB-Ausgabe von F. Faeßler identisch mit *dieser* Ausgabe von 1948 (?).

- (Mariendonk bei Kempen 1949, Abtei Mariendonk bei Kempen),  
128 S. 8<sup>0</sup>.  
Lat. — dt. Ausg.).
24. Die Mönchsregel des hl. Benediktus.  
Mit den Deklarationen für die Nonnen in der Abtei Unserer Lieben  
Frau von der Unbefleckten Empfängnis in Varenzell.  
St. Ottilien 1950, Eos Offizin der Erzabtei St. Ottilien, 117 S. 8<sup>0</sup>.
25. Die Regel St. Benedikts.  
Eingeleitet, Übersetzt Und Aus Dem Alten Mönchtum Erklärt Von P.  
Basilius Steidle, Mönch Der Erzabtei Beuron.  
Beuron/Hohenzollern 1952, Beuroner Kunstverlag, XIII — 343 S. 8<sup>0</sup>.
26. Die Klosterregel des hl. Benedikt.  
Herausgegeben von der Erzabtei Beuron.  
Beuron-Hohenz. 1952, Beuroner Kunstverlag, 132 S. 8<sup>0</sup>.
27. Die Klosterregel des hl. Benedikt.  
Herausgegeben von der Erzabtei Beuron.  
Beuron/Hohenzollern 1954, Beuroner Kunstverlag, 139 S. 8<sup>0</sup>.
28. Die Klosterregel des hl. Benedikt.  
Herausgegeben von der Erzabtei Beuron, 8. Ausg.  
Mit den Deklarationen und Konstitutionen von der hl. Lioba, Freiburg-  
Günterstal.  
Freiburg i. Br.-Günterstal 1954, Im Selbstverlag des Mutterhauses,  
140 — 132 S. 8<sup>0</sup>.
29. Die Regel des hl. Benedikt.  
Herausgegeben von der Erzabtei Beuron.  
Beuron, Hohenzollern 1959, Beuroner Kunstverlag, 101 S. 8<sup>0</sup>.
30. Die Althochdeutsche Benediktinerregel des Cod. Sang. 916.  
Herausgegeben von Ursula Daab.  
Tübingen 1959, Max Niemeyer Verlag, 304 S. 8<sup>0</sup>  
(Altdeutsche Textbibliothek, Nr. 50).
31. Die Regel des heiligen Benedikt.  
Übersetzt und kurz erklärt von Dr. P. Eugen Pfiffner, Dekan des Klo-  
sters Maria Einsiedeln.  
Einsiedeln/Zürich 1961, Benziger Verlag, 181 S. 8<sup>0</sup>.
32. Die Regel des heiligen Benedictus,  
neu übertragen von P. Franz Faessler, Benediktiner von Engelberg, ein-  
geleitet von Dr. Leodegar Hunkeler, Abt von Engelberg.  
In: Balthasar, H. U. v. u. a. (Hrsg.), Die Großen Ordensregeln.  
2. durchges. Aufl. Einsiedeln/Zürich/Köln, Benziger Verlag, 411  
S. 8<sup>0</sup>  
(Menschen der Kirche in Zeugnis und Urkunde, N. F. 6).

33. Die Benediktusregel.  
Lateinisch — Deutsch.  
Herausgegeben von P. Basilius Steidle OSB.  
Beuron 1963, Beuroner Kunstverlag, 229 S. 8<sup>0</sup>  
(Lat. — dt. Ausg.).
34. Benediktinerregel.  
Steinmeyer, E. v. (Hrsg.),  
In: Die Kleineren Althochdeutschen Sprachdenkmäler  
Berlin/Zürich 1963, Weidmannsche Verlagsbuchhandlung, XI —  
408 S. 8<sup>0</sup>  
(Deutsche Neudrucke — Reihe Texte Des Mittelalters)<sup>6</sup>.  
(Lat. — dt. Ausg.).
35. Die Regel des hl. Benedikt.  
Herausgegeben von der Erzabtei Beuron.  
Beuron <sup>10</sup>1965, Beuroner Kunstverlag, 137 S. 8<sup>0</sup>

## Statistik (1930—1965)

Ort	RB-Ausgaben
Berlin	1
Beuron	9
Bonn	1
Cambridge/Mass.	8 in 1 Band
Eichstätt	1
Einsiedeln	4
Freiburg i. Br.-Günterstal	1
Graz	1
Harburg/Schwaben	1
Köln: siehe Einsiedeln	
Latrobe/Penns.	1
Mariendonk bei Kempen	1
München	1
St. Ottilien	1
Tübingen	1
Tutzing	1
Wien	1
Zürich: siehe Berlin, Einsiedeln o. O.	1
	Summa 35

6) RB-Ausgabe des Cod. Sang. 916.

Ein späterer Vergleich mit anderssprachigen RB-Übersetzungen wird zeigen, daß die deutschen zur Gruppe der zahlenmäßig häufigsten RB-Übertragungen (französisch, englisch, deutsch) gehören, ob auch zu den qualitativ-besten, bleibt freilich zu fragen<sup>7</sup>.

- 
- 7) Für helfende Hinweise zu dieser Bibliographie habe ich zu danken: Herrn P. Dr. Paulus Weißenberger OSB (Abtei Neresheim), Herrn P. Jean-Damas-cène Broekaert OSB (Sint-Andriesabdij, Brugge/Belgien) und den Benediktinerinnen der Abtei U. L. Fr. (Varensell). Im übrigen wäre ich sehr dankbar für Hinweise auf etwaige RB Ausgaben nach 1965.